



Силабус
навчальної дисципліни
Комп'ютерні технології в навчанні та перекладі
2025-2026 навчальний рік

Освітня програма	«Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, друга – німецька)»
Спеціальність	035 Філологія
Спеціалізація	035.041 германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський) рівень вищої освіти
Статус дисципліни	обов'язкова
Викладач	Богдана САЛЮК
Кафедра	іноземних мов і методики викладання
Посилання на сайт	https://bdpu.org.ua/teachers/salyuk-bogdana-anatoliyivna/
Е-mail викладача	ba_saliuk@bdpu.org.ua
Графік консультацій	вівторок, 14.35-15.55
Викладач	Артем ПОЛУЛЯХОВ
Кафедра	іноземних мов і методики викладання
Посилання на сайт	https://bdpu.org.ua/teachers/polulyahov-artem-sergijovych/
Е-mail викладача	as_polulyakhov@bdpu.org.ua
Графік консультацій	середа, 14.35-15.55

Обсяг курсу на поточний навчальний рік:

Кількість кредитів / годин	Форма навчання	Лекції	Практичні заняття	Самостійна робота	Звітність
3 / 90 год.	очна (денна)	16 год.	14 год.	60 год.	залік
	заочна (дистанційна)	4 год.	4 год.	82 год.	

Семестр: весняний

Мова навчання: українська, англійська.

Ключові слова: комп'ютерні технології, цифрові технології, навчання іноземним мовам, переклад.

Метою викладання ОК «Комп'ютерні технології в навчанні та перекладі» є формування у здобувачів вищої освіти систематизованих знань про використання комп'ютерних технологій у навчанні іноземних мов та перекладацькій діяльності, розвиток здатності до пошуку, критичного аналізу та практичного застосування цифрових ресурсів і сучасних освітніх технологій, а також формування цифрової, методичної та професійної компетентності майбутніх фахівців, здатних ефективно, відповідально й етично діяти в цифровому освітньому та професійному середовищі.

Предметом курсу «Комп'ютерні технології в навчанні та перекладі» є сукупність цифрових технологій, інструментів і платформ, що використовуються у професійній діяльності вчителя іноземної мови та перекладача, а також закономірності їх педагогічно доцільного та професійно ефективного застосування в освітньому процесі й перекладацькій практиці.

Основними завданнями вивчення ОК «Комп'ютерні технології в навчанні та перекладі»:

- Ознайомити студентів із теоретичними засадами цифровізації освіти, сучасними тенденціями, викликами та перспективами використання комп'ютерних технологій у навчанні іноземних мов.
- Сформувати навички добору, критичного аналізу та систематизації цифрових ресурсів і інструментів для розвитку мовленнєвих навичок — аудіювання, говоріння, читання, письма.
- Розвинути вміння створювати та застосовувати цифровий освітній контент: інфографіку, інтерактивні презентації, відео, електронні портфоліо.
- Ознайомити з принципами організації навчального процесу в системах управління навчанням (LMS), моделями синхронного, асинхронного та змішаного навчання.
- Сформувати вміння організовувати цифрове оцінювання та забезпечувати ефективний зворотний зв'язок з урахуванням принципів академічної доброчесності.
- Сформувати знання та практичні навички використання комп'ютерних технологій у перекладацькій діяльності: CAT-інструментів, систем машинного перекладу та платформ локалізації.

- Виховати відповідальне ставлення до цифрової безпеки, академічної доброчесності та етичних аспектів використання комп'ютерних технологій у професійній діяльності педагога і перекладача.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент буде **знати**:

- теоретичні засади впровадження комп'ютерних технологій у мовну освіту, сучасні тенденції персоналізації, мобільності й адаптивності навчання;
- сучасні цифрові інструменти для розвитку всіх видів мовленнєвої діяльності та принципи їх педагогічно доцільного використання;
- принципи створення мультимедійного та інтерактивного освітнього контенту відповідно до навчальних програм із іноземної мови;
- основи роботи з LMS, інструментами синхронного, асинхронного та змішаного навчання;
- підходи до цифрового оцінювання, формативного зворотного зв'язку та забезпечення академічної доброчесності;
- принципи роботи систем машинного перекладу, CAT-інструментів і платформ локалізації та їх роль у сучасній перекладацькій індустрії;
- нормативно-правові та етичні засади застосування комп'ютерних технологій у педагогічній і перекладацькій діяльності.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент буде **вміти**:

1. здійснювати цілеспрямований пошук, критичний аналіз та систематизацію цифрових ресурсів із фахових електронних джерел;
2. доцільно інтегрувати цифрові інструменти в освітній процес з іноземної мови відповідно до дидактичних цілей і потреб учнів;
3. створювати якісний цифровий навчально-методичний контент: інфографіку, інтерактивні презентації, навчальні відео, е-портфоліо;
4. організовувати навчальний процес у цифровому середовищі з використанням LMS та інструментів синхронного й асинхронного навчання;
5. організовувати цифрове оцінювання, розробляти відповідні рубрики й забезпечувати якісний зворотний зв'язок;
6. використовувати CAT-інструменти, системи машинного перекладу та платформи локалізації для виконання перекладацьких завдань;
7. діяти відповідально й автономно, дотримуючись принципів академічної доброчесності, цифрової безпеки та професійної етики.

Основні результати навчання і компетентності згідно з вимогами освітньо-професійної (освітньо-наукової) програми:

ІК. Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або

навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов

ЗК 06. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

СК 08. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

СК 13. Здатність застосовувати сучасні методи й освітні технології навчання.

СК 14. Здатність використовувати досягнення сучасної науки в галузі теорії та історії мов, теорії та історії літератури в практиці навчання іноземної мови і літератури.

СК 15. Здатність доцільно використовувати й створювати сучасне навчально-методичне забезпечення для проведення занять.

ПРН 02. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 07. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 08. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН 20. Знати сучасні філологічні й дидактичні засади навчання іноземних мов і вивчення зарубіжної літератури.

ПРН 21. Знати навчальні програми з іноземної мови і зарубіжної літератури для закладів загальної середньої освіти.

ПРН 22. Застосовувати сучасні методи й технології (зокрема інформаційні) в освітньому процесі.

Змісту курсу:

Тема 1. Теоретичні засади комп'ютерних технологій.

Еволюція ролі комп'ютерних, зокрема цифрових, у навчанні іноземних мов. Сучасні тенденції: персоналізація, мобільність, адаптивність. Педагогічні принципи цифровізації освітнього процесу. Компетентнісний підхід та цифрова грамотність. Виклики та перспективи впровадження КТ. Технічне забезпечення та економічні аспекти. Етичні та безпекові аспекти використання технологій. Протоколи безпеки для онлайн-навчання. Академічна доброчесність в цифровому середовищі.

Тема 2. Цифрові інструменти для розвитку мовленнєвих навичок.

Технології розвитку аудіювання: подкасти як автентичний матеріал (Spotify, Apple Podcasts); аудіоредактори для фонетичної роботи (Audacity, Adobe Audition); критичне аудіювання в епоху медіанасиченості. Інструменти для розвитку говоріння: технології запису та аналізу мовлення (FlipGrid, Vocaroo); голосові асистенти та розпізнавання мовлення. Цифрові технології для розвитку читання: електронні читачки та адаптивні тексти (Kindle, Adobe Digital Editions); програми для розвитку швидкості читання. Платформи для розвитку письма: колаборативне редагування (Google Docs, Microsoft 365); системи автоматизованого зворотного зв'язку (Grammarly); інструменти творчого письма.

Тема 3. Створення цифрового контенту.

Цифрове сторітеллінг: програмне забезпечення для створення історій (Canva); розвиток наративної компетенції через мультимедійні засоби; інтеграція візуальних та аудіальних елементів. Відеопродукція в освітніх цілях: програми відеомонтажу (DaVinci Resolve, Adobe Premiere); створення навчальних відеороликів; анотування та інтерактивний відеоконтент (EdPuzzle, H5P). Візуалізація інформації: створення інфографіки (Canva, Piktochart), mind mapping та концептуальне картування (MindMeister, XMind); інтерактивні презентації (Prezi, Nearpod, Genially).

Тема 4. Організація навчального процесу в цифровому середовищі.

Системи управління навчанням (LMS): огляд популярних платформ (Moodle, Canvas, Blackboard); створення та структурування навчальних курсів; управління користувачами та моніторинг активності. Синхронне навчання: інструменти та стратегії: організація віртуальних класних кімнат; управління breakout rooms та малогруповою роботою; інтерактивні цифрові дошки (Miro, Padlet). Асинхронне навчання: створення якісного контенту: планування і створення інтерактивних модулів (Google Sites); самостійне навчання та персоналізовані траєкторії. Змішане навчання (Blended Learning): моделі

змішаного навчання та їх реалізація; інтеграція онлайн та офлайн компонентів; тайм-менеджмент та планування гібридних курсів. Інструменти для організації ресурсів і співпраці (Trello, Notion, Evernote).

Тема 5. Оцінювання та зворотний зв'язок у цифровому середовищі

Цифрові інструменти оцінювання: онлайн-платформи тестування (Google Forms, Socrative); адаптивні системи оцінювання та персоналізація; гейміфіковані платформи оцінювання (Kahoot!, Quizizz). Формативне оцінювання в реальному часі: системи цифрового голосування та миттєвого фідбеку; інтерактивні вікторини та опитування; цифрові "exit tickets" та рефлексійні інструменти. Електронні портфоліо та довгострокове оцінювання: створення та ведення цифрових портфоліо; рубрики та стандартизація критеріїв оцінювання; самооцінювання та взаємне оцінювання.

Тема 6. Комп'ютерні технології у професійній діяльності перекладача.

Цифровізація перекладацької діяльності: еволюція перекладацьких технологій та їх роль у сучасній мовній індустрії. Системи комп'ютерної підтримки перекладу (CAT tools): принципи роботи та основні функції. Перекладацька пам'ять (Translation Memory) та її використання для підвищення якості та швидкості перекладу. Термінологічні бази даних та системи управління термінологією (MultiTerm, TermWeb). Огляд популярних CAT-інструментів (SDL Trados Studio, MemoQ, Wordfast, Smartcat). Організація перекладацьких проєктів у цифровому середовищі.

Тема 7. Машинний переклад та постредагування.

Принципи роботи систем машинного перекладу. Основні типи машинного перекладу: статистичний, нейронний, гібридний. Огляд сучасних систем машинного перекладу (Google Translate, DeepL, Microsoft Translator). Переваги та обмеження автоматизованого перекладу. Інтеграція машинного перекладу в CAT-інструменти. Постредагування машинного перекладу: рівні та стандарти якості. Стратегії ефективного постредагування. Етичні аспекти використання машинного перекладу та конфіденційність даних.

Тема 8. Локалізація та переклад цифрового контенту.

Поняття локалізації та її роль у глобалізованому цифровому середовищі. Локалізація програмного забезпечення, вебсайтів та мобільних застосунків. Інструменти локалізації (Crowdin, Lokalise, Phrase). Адаптація мультимедійного контенту: субтитрування та дубляж (Subtitle Edit, Aegisub). Переклад і локалізація відеоігор та інтерактивних медіа. Контроль якості та тестування локалізованих продуктів.

Методи навчання: За джерелом інформації: словесні, практичні, наочні. За ступенем самостійності мислення: репродуктивні, пошукові, дослідницькі. За ступенем керування навчальною діяльністю: під керівництвом викладача, самостійна робота студентів. Методи стимулювання інтересу до навчання: прослуховування/перегляд аутентичних аудіо та відеоматеріалів.

Політика курсу: від студента очікується активна участь у практичних заняттях, зокрема в обговоренні дискусійних питань, креативний підхід у виконанні завдань, реалізація самостійної роботи, робота в міні-групах, парах та індивідуально.

Здобувачі вищої освіти дотримуються правил академічної доброчесності згідно з Положенням про академічну доброчесність у БДПУ. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем.

Технічне й програмне забезпечення/обладнання, наочність: персональний комп'ютер, проєктор, екран/інтерактивна дошка, Zoom, Moodle, навчальні та аутентичні відео та аудіо матеріали.

Система оцінювання та вимоги: Оцінювання навчальних досягнень здобувачів здійснюється відповідно до Положення про порядок оцінювання знань здобувачів у Бердянському державному педагогічному університеті.

Підсумковий рейтинг з навчальної дисципліни – це сума рейтингової оцінки за результатами поточної успішності здобувачів вищої освіти (сума балів за поточну роботу на практичних заняттях і балів за самостійну роботу).

За весь курс здобувач отримує максимум 100 балів (підсумкова оцінка). До їх складу входять:
60 балів – поточний контроль успішності на практичних заняттях,
40 балів – контроль самостійної роботи.

Таблиця 1. Максимальна вага поточного та підсумкового контролю у балах

Вид контролю	Максимальна вага поточного та підсумкового контролю в балах	Підсумкова оцінка
Поточний контроль		100

Практичні заняття	60	
Самостійна робота	40	

Розподіл набраних здобувачем балів під час практичних занять

Оцінювання здобувачів відбувається за шкалою 1-7 балів за всі види роботи:

- 1 = F (критично низький рівень),
- 2 = FX (незадовільно з можливістю перескладання),
- 3 = E (задовільно),
- 4 = D (задовільно+),
- 5 = C (добре),
- 6 = B (добре+),
- 7 = A (відмінно).

Здобувач отримує оцінки за роботу на кожному практичному занятті плюс за виконання завдань з самостійної роботи.

Формула переведення балів за практичні заняття

$$N_{\text{практ}} = (A \div B) \times 60$$

Де:

$N_{\text{практ}}$ = остаточні бали за практичні заняття (максимум 40),

A = сума всіх балів, отриманих здобувачем на практичних заняттях,

B = максимально можлива сума балів на практичних заняттях (105 балів),

40 = максимальна кількість балів, що зараховується за практичні заняття згідно таблиці

розподілу.

Формула переведення балів за самостійну роботу

$$N_{\text{сам}} = (C \div D) \times 40$$

Де:

$N_{\text{сам}}$ = остаточні бали за самостійну роботу (максимум 40),

C = сума всіх балів, отриманих здобувачем за самостійну роботу,

D = максимально можлива сума балів за самостійну роботу,

20 = максимальна кількість балів, що зараховується за самостійну роботу згідно таблиці

розподілу.

Таблиця 2. Внутрішня університетська шкала оцінювання

Шкала оцінювання, що використовується в університеті	Шкала оцінювання ЄКТС
90-100	A
78-89	B
65-77	C
58-64	D
50-57	E
35-49	FX (з можливістю повторного складання)
1-34	F (з обов'язковим повторним вивченням ОК)

Рекомендована література

Основна

1. Clandfield L., Hanfield J. *Interaction Online* (Cambridge Handbooks for Language Teachers) / ed. S. Thornbury. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2017.
2. *Digital Technologies for Teaching English as a Foreign/Second Language: a collective monograph*. Цифрові технології навчання англійської мови як іноземної/другої мови: колективна монографія / Антоненко Н., Коноваленко Т., Король Т., Подосиннікова Г., Прокопчук Н., Салюк Б., Шевченко М., Школа І. (кол.авт.); за заг.ред. Школи І., Салюк Б. Житомир: Видавництво "Євро-Волинь", 2024. 352 с.

3. Коваленко, В.В., Мар'єнко, М.В., Сухіх, А.С. *Використання цифрових технологій у процесі змішаного навчання в закладах загальної середньої освіти* : методичні рекомендації. Київ: ІТЗН НАПН України, 2021. URL: <https://lib.iitta.gov.ua/728506/>
4. Школа І., Салюк Б., Шевченко М. *4 Elements in the ESL/EFL Classroom: a Teacher's Handbook of Activities*. 4 елементи на уроці англійської мови: посібник активностей для вчителя. Житомир: Видавець ПП "Свро-Волинь", 2024. 106 с.

Додаткова

1. Dudeney G., Hockly N. *How to Teach English with Technology*. Pearson Longman, 2012.
2. Kapp K. M. *The Gamification of Learning and Instruction: Game-based Methods and Strategies for Training and Education*. Wiley, 2012.
3. Canva Platform: Visual Content for Developing Writing Skills of Prospective Engineers in ESP Classes / Natalia Dmitrenko, Shkola Iryna, Saliuk Bohdana, Violetta Panchenko, Svitlana Neshko. *Environment. Technology. Resources. Rezekne, Latvia Proceedings of the 15th International Scientific and Practical Conference*. Volume II, 358-363.
4. Khomenko L., Matviienko L., Kashuba S., Saliuk B. The Potential Of Sketchfab In Visualizing Technical Processes In The Educational Environment. *Environment. Technology. Resources*. Jun. 2025. Vol. 3. pp. 169–175.
5. Школа І., Салюк Б. Інтерактивні лекції як засіб підвищення ефективності навчання у закладах вищої освіти. *Наукові записки Бердянського державного педагогічного університету*. Серія: Педагогічні науки : зб. наук. пр. Вип. 1. Бердянськ : БДПУ, 2022. С. 436–444.
6. Салюк Б., Школа І. Цифровий сторітеллінг у навчанні англійської мови здобувачів вищої освіти. *Наукові записки Бердянського державного педагогічного університету*. Серія: Педагогічні науки : зб. наук. пр. Вип. 2. Бердянськ : БДПУ, 2022. С. 375–384. Digital Storytelling In Teaching English Language To Higher Education Applicants
7. Салюк Б., Школа І. Цифровий сторітеллінг як інструмент для розвитку соціо-емоційних компетентностей на уроках англійської мови. *Наукові записки Бердянського державного педагогічного університету*. Серія: Педагогічні науки : зб. наук. пр. Вип. 2. Бердянськ : БДПУ, 2023. С. 298-305.
8. Messengers in providing debates within a remote online learning of university students / Natalia Dmitrenko, Iryna Shkola, Bohdana Saliuk, Oleksandr Shkola, Natalia Zakharova. *International Journal of Evaluation and Research in Education (IJERE)* Vol. 13, No. 5, October 2024, pp. 3456-3465.
9. Redecker C. *European Framework for the Digital Competence of Educators: DigCompEdu*. Luxembourg: Publications Office of the European Union, 2017.
10. Selwyn N. *Education and technology: key issues and debates*. London, New York: Continuum International Publishing Group, 2011. 197 p.
11. UNICEF Regional Office for Europe and Central Asia. *UNICEF Regional Digital Learning Strategy for Europe and Central Asia*. Geneva: UNICEF, 2023.
12. Innovations in learning technologies for English language teaching / ed. G.Motteram. London: British Council, 2013. 197 p. URL: https://www.teachingenglish.org.uk/sites/teacheng/files/C607%20Information%20and%20Communication_WEB%20ONLY_FINAL.pdf

Інформаційні ресурси

- ERIC (Education Resources Information Center) <https://eric.ed.gov>
- TESOL International Association <https://www.tesol.org>
- British Council TeachingEnglish <https://www.teachingenglish.org.uk>
- Edutopia <https://www.edutopia.org>
- UNESCO ICT in Education <https://www.unesco.org/en/education/ict>
- Canvas <https://www.instructure.com/canvas>